

شب‌نشینی با ماه

گزیده‌ای از اشعار

ویلیام هنری دیویس

ترجمه‌ی

کامبیز، نوچه‌ریان

انتشارات نصیرا

۱۳۹۷

سرشناسه	:	دیویس، ویلیام هنری، ۱۸۷۱ - ۱۹۴۰م.
عنوان و نام پدیدآور	:	شب نشینی با ماه / گزیده اشعار ویلیام هنری دیویس
مشخصات نشر	:	گزینش و برگردان کامبیز منوچهریان نصیرا، ۱۳۹۷
مشخصات ظاهری	:	۱۳۲ ص
شابک	:	۹-۸۸-۷۶۳۵-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبا
موضوع	:	شعر انگلیسی - قرن ۲۰م
شماره الفبایی	:	منوچهریان، کامبیز، ۱۳۵۹، گردآورنده و مترجم
رده ی کنگره	:	PR
کتاب دیوبی	:	۸۲۱/۹۱۴
شماره کتابخانه ملی	:	۵۱۲۰۹۹۵



انتشارات نصیرا

شب نشینی با ماه

گزیده اشعار

ویلیام هنری دیویس

ترجمه: کامبیز منوچهریان

صفحه آرا: لیلا حکم آبادی

طراح جلد: مجتبی درویشی کهن

چاپ اول: بهار ۹۷

تیراژ: ۵۵۰ نسخه

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

انتشارات نصیرا: تهران، خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران،

پاساژ فروزنده، طبقه اول، واحد ۴۰۲

تلفن: ۰۹۱۹۹۶۰۲۴۶۴

@nasira91publication

مقدمه:

ویلیام هنری دیویس شاعر و نویسنده‌ی ولزی در سوم جولای سال ۱۸۱۱ متولد شد. او بخش زیادی از زندگی خود را در انگلستان و ایالات متحده به عنوان کارگر دوره‌گرد سپری کرد اما در نهایت به عنوان یکی از معروف‌ترین شاعران زمان خود شناخته شد. مایه‌ی اصلی شعرهای او مشاهدات شخصی‌اش از سختی‌ها و ناملایمات زندگی هستند. همچنین توجه فراوان به طبیعت در اشعار او به چشم می‌خورد. او را جزء شاعران رنجی یا عهد جرج قلمداد می‌کنند اگرچه اکثر اشعارش خیلی با ویژگی‌های شعر شاعران این دوره هم‌خوانی ندارد. او در پیلگونلی واقع در جنوب غربی، مانماوث شایر در ولز متولد شد. او یک برادر بزرگتر از خود داشت و در سال ۱۸۷۴ خواهر کوچک‌ترش به دنیا آمد. در سن سه سالگی پدرش را از دست داد. مادر او مجدداً ازدواج کرد و سرپرستی سه فرزندش رو به مادر و همسر سابقش سپرد. پدر بزرگ ویلیام یعنی فرانسیس اصلتا اس‌ کورنوال و یک دریانورد بود. دیویس به مدرسه رفت و در سال ۱۸۸۳ به‌خاطر عضویت در یک گروه شرور پنج نفره از هم‌کلاسی‌هایش تنبیه و

دوازده ضربه با چوب به او زده شد. او در سال ۱۸۸۵ اولین شعر خود به نام مرگ را نوشت. بعد از اتمام مدرسه، او به‌عنوان فروشنده‌ی آهن و لوازم آهنی کار خود را آغاز کرد. در سال ۱۸۸۶ مادر بزرگش با امضای قراردادی او را تا پنج سال به عنوان شاگرد و کارآموز پیش یک قبا عکس‌ساز محلی گذاشت. دیویس از کارهای اینچنینی لذت نمی‌برد و هیچگاه به کار ثابت اشتغال نداشت. او مرد جوان سرسختی بود و بارها از مادر بزرگش خواست به او مقداری پول قرض بدهد تا بتواند به کشتی آمریکا برود. وقتی همه‌ی درخواست‌هایش توسط مادر بزرگش رد شدند، سرانجام نیویورک را ترک کرد. به صورت تصادفی کاری یافت. سفر را آغاز کرد. کتاب "زندگینامه‌ی خودنوشت یک ابرولگر" در سال ۱۹۰۸ به چاپ رسید، شامل سال‌های زندگی او از ۱۸۹۳ تا ۱۸۹۶ در آمریکا می‌شود که ماجراهای زیادی را در برمی‌گیرد. او در این سفر از جایی به جایی می‌رفت و درگیر ماجراهای زیادی می‌شد که آن‌ها را در کتابش منعکس کرده است. در این مدت او حداقل هفت بار بر فراز آتلانتیک سفر کرد. او در کشتی‌هایی که حیوانات را حمل می‌کردند کار می‌کرد. او به ایالت‌های مختلف سفر کرد و اکثر اوقات به‌عنوان کارگر فصلی در آن‌ها مشغول می‌شد. در این مدت او سختی‌های زیادی را متحمل شد. و سپس به کانادا رفت تا بخت خود را در آن‌جا بیازماید. در سال ۱۸۹۹ در کانادا موقع سوار شدن در یک قطار باری دچار حادثه شد و پای راست خود را تا زیر زانو از دست داد. پس از مدتی به انگلستان برگشت و در

لندن سکنی گزید. او در لندن زندگی سخت و خشنی را سپری کرد و اغلب در پناهگاه‌ها و مسافرخانه‌های ارزان قیمت زندگی می‌کرد. او در سال ۱۹۰۵ با هزینه‌ی شخصی اولین کتاب خود به نام ویرانگر جان را چاپ کرد که شروع موفقیت او در ادبیات بود. شعرهای تازه را در سال ۱۹۰۴ و شعرهای طبیعت را در سال ۱۹۰۸ چاپ کرد. بعضی از آثار او عبارتند از:

زندگینامه خوردن و آشامیدن یک ابرولگر - ۱۹۰۸

بی مصرف شدن چه حسی دارد؟ - ۱۹۰۸

گداها - ۱۹۰۹

وداع با شعر - ۱۹۱۰

سروده‌های شادی و دیگر آثار - ۱۹۱۱

یک زن ضعیف - ۱۹۱۱

مسافر راستین - ۱۹۱۲

شاخ و برگ: شعرهای مختلف - ۱۹۱۳

طبیعت - ۱۹۱۴

پرندۀ بهشت - ۱۹۱۴

کودک دوستان - ۱۹۱۶

گزیده‌ی اشعار - ۱۹۱۶

سفر یک شاعر - ۱۹۱۸

چهل شعر جدید - ۱۹۱۸

- خلسه‌ها - ۱۹۱۸
سرود زندگی - ۱۹۲۰
شیر در بند و شعرهای دیگر - ۱۹۲۱
فرم - ۱۹۲۲
داستان جادو - ۱۹۲۲
تأمل‌های کوتاه‌تر از قرن بیستم - ۱۹۲۲
مسافران راسخین - ۱۹۲۳
گزیده‌ی اشعار - ی اول - ۱۹۲۳
گزیده‌ی اشعار - سری دوم - ۱۹۲۳
اشعار منتخب - ۱۹۲۳
شاعران و منتقدین - ۱۹۲۴
با ترک مدرسه چه به دست آورد، و چه از دست داده‌ام؟ - ۱۹۲۳
رازها - ۱۹۲۴
الفبای یک شعر - ۱۹۲۵
روزهای بعدی - ۱۹۲۵
سی شعر منتخب - ۱۹۲۵
سرود عشق - ۱۹۲۶
ماجرای جانی واکر، دوره‌گرد - ۱۹۲۶
تقویم یک شاعر - ۱۹۲۷
دیوانه‌وار رقصیدن - ۱۹۲۷

او در سال ۱۹۲۶ دکترای افتخاری ادبیات از دانشگاه ولز را دریافت کرد. او در سال ۱۹۳۰ به زادگاهش نیوپورت بازگشت و به افتخار حضور او در هتل وست گیت ضیافت ناهاری برپا شد. بازگشت او در سال ۱۹۳۸ به منظر رونمایی از لوح منقش او آخرین حضور عمومی او بود. او در سپتامبر ۱۹۴۰ درگذشت. آثار منتخب زیادی از او توسط ناشرها و مراکز آکادمیک در انگلستان و ولز و کشورهای دیگر چاپ شده است.

این مجموعه ترجمه تعدادی از اشعار این شاعر از دوره‌های مختلف را شامل می‌شود. این اشعار را به جز شعر اول در دو روایت ترجمه کرده‌ام. یک روایت را به شعر نمایانر موزون برگرداندم و روایت بعدی را به صورت آزاد و بی وزن. شعر اول به صورت سه روایتی ترجمه شده که یک روایت کلاسیک را هم شامل می‌شود.